



Transnational Feminism: Explorations, Communications, Challenges and Horizons

28-29 October 2023
Program



**Transnational
Feminism**
النسوية عبر القومية
2023

International Conference on Transnational Feminism: Explorations, Communications, Challenges and Horizons

October 28-29/ 2023



أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا
ACADEMY OF SCIENTIFIC RESEARCH
AND TECHNOLOGY



Entrepreneurs Club



Day 1 (October 28, 2023)

09:00-9:30

VIP Reception
BUC President's Office

9:00 -10:00

Registration
Main Entrance of the School of Linguistics & Translation

10:00 -10:30

Opening session
Moderator: Prof. Nihad Mansour
Hall 234

10:30 -12:00

Chairperson: Prof. Nihad Mansour
Prof. Wangui wa Goro
The School of Oriental and African Studies (SOAS)
University of London, UK
“Traducture in Translation: |Theory and Practice”

Dr. Fatemah Khafagy
Co-Convener of the Arab States CSOs & Feminist
Network
Member of the Board of Trustees of Egypt's National
Dialogue
Board member of the Alliance of Arab Women
“Feminists' movements and climate change”
Hall 234

12:00-12:30

Coffee Break Level B2

12:30- 2:00

Parallel Sessions

2:30- 4:00

Parallel Sessions

Day 1 (October 28, 2023)

12:30– 2:00

Session (1)
Women in Cinema
& Mass Media
Chairperson: Prof.
Shereen Mazloum

Hall 234

Angie Noah
Badr University in Cairo, Egypt
Sexual Objectification of Women in the 21st
Century Egyptian Mass Media

Ozlem Gulen
Istanbul University, Turkey
Women in Transnational Cinema: Female Identity
in the Subtitles of Faith Akin's Head-on and The
Edge of Heaven

Stavroula (Stave) Vergopoulou
Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Gender Problematics in the Translation of US Advertising:
Exploring Hegemonic and Toxic Masculinity in Translated
Commercials in German and Greek

Ruoqi Fu
University of Ottawa, Canada
Censoring and translating feminisms in the Chinese context:
the case of Mary Wollstonecraft and her A Vindication of the
Rights of Woman
(ONLINE)

Xinyao Zhang
Communicating Gender Discourse across Time: A
Comparative Analysis of Chinese Translations of A Room of
One's Own from Transnational Feminist Perspectives
(ONLINE)

Day 1 (October 28, 2023)

Abanoub Wagdy Azer
Port Said University, Egypt
An Ecofeminist Study of Emily Dickinson's
Selected Poems

12:30– 2:00

Session (2)
Ecofeminism
and
Environmental
Concerns
Chairperson: Pr
of. Ola Hafez
Room 112

Aya El-Reedy
AAST, Alexandria, Egypt
Ecofeminist Lens on Climate Activism: A
Feminist Critical Discourse Analysis of Greta
Thunberg's 'blah blah blah' Speech Using Socio-
Cognitive Framework and Appraisal Model

Deena Shazly Elshazly
Arab Academy for Science, Technology & Maritime
Transport, Heliopolis, Egypt
Dramaturgies of Water: Transnational Ecology in
Posthuman Feminist Playwriting by Shonni Enelow
and Chantal Bilodeau

Gurpreet Kaur
PG Dept. of English, Sri Guru Teg Bahadur Khalsa
College, Sri Anandpur Sahib, Punjabi University,
India. Concerns for the Environment and Climate
Change: A Study of Writings by African Women
Writers

Day 1

(October 28, 2023)

12:30– 2:00

Session (3)
Transnational
Feminism in
Translation
Studies

Chairperson:
Prof. Heba
Abady

Room 114

Andréa Moraes da Costa
Universidade Federal de Rondonia - Brazil
The Odysseys Of Margaret Atwood and
Emily Wilson Providing New Literary and
Historical Perspectives: A Debate On
Feminist Translation and Adaptation
(ONLINE)

Argelia Pena Aguilar
Universidad Autónoma del Estado de Quintana
Roo, Mexico & University of Ottawa, Canada
The struggle is real: Feminist Translation in
Mexico

Célia Atzeni
Université Paris 1 Panthéon Sorbonne / Université
Paris Cité, France
Smoothing transnational feminism: a corpus-based
analysis of the United Nations' discourse on
violence against women in English and French

Pilar Godayol
University of Vic - Central University of Catalonia, Spain
Transnational feminist publishing of the second wave:
Platforms of the seventies and eighties in Barcelona

Tingting Xiong
Southwest University of Science and Technology,
China
Transcultural Translation of Lady Precious Stream
from a Sociological Perspective
ONLINE

Day 1 (October 28, 2023)

2:30– 4:00

Session (4)
Gender &
Translation

Chairperson:
Prof. Amani
Badawy

Hall 234

Fatma Amr
Badr University in Cairo, Egypt
Investigating Arabic Localization of English
Feminist Platform: A Feminist Translation
Approach

Gora Zaragoza
English Department Faculty of Philology,
Translation and Communication University
of Valencia, Spain

I know why the caged birds sang'. Maya
Angelou's in Spain: Translation, Reception
and Censorship
ONLINE

Konstantinos Diamantopoulos & Anestis
Karastergiou
Ionian University, Corfu, Greece
Gender Issues in Machine Translation

Olga Castro
University of Warwick - UK
What do we mean by transnational in
(transnational) feminist translation?
(ONLINE)

Sun Kyoung Yoon
Hankuk University of Foreign Studies,
South Korea
Gender and Translation Practice in Myeong-
sun Kim's Lonely People and When You
Look Back
ONLINE

Day 1 (October 28, 2023)

2:30– 4:00

Session (5)
Transnational
Feminism &
Translation
Studies

Chairperson:
Prof. Mona
Fouad

Room 112

Nermine Yehia Emar
Badr University in Cairo, Egypt.
Exploring students' attitudes toward the inclusion
of course material on feminism

Şaziye Çikrikci
Istanbul University-Cerrahpasa, Turkey
Transnational Communication between
Postfeminism and Post-translation Studies Through
the Lens of Prefix: "Post"

Thanos Chrysanthopoulos
Translator Subtitler- Greece
Visible Women Translating Invisible Women: A Feminist
Translation Approach to Inclusive Language

Vasiliki Misiou
Aristotle University of Thessaloniki, Greece
"Hail, you Woman!": Greek women translators and
writers as mediators and agents of change in an era of
(proto)feminist activism

Day 1 (October 28, 2023)

2:30– 4:00

Session (6)
Littérature
Féministe Et
Traduction En
Français
Chairperson:
Prof. Sami
Mandour
Room: 114

Fatma Abu El-Zied
Badr University in Cairo, Egypt
Féminin et féminisme dans l'œuvre d'Annie Ernaux

Marian Panchon Hidalgo
University of Granada, Spain
Traduction et réception de la pionnière écoféministe
Françoise d'Eaubonne dans le monde hispanique

Marie Fortunati
Polytechnique des Hauts-de-France, Valenciennes,
France

Keetje trottin, une « trotte » d'un siècle vers une
traduction féministe

Raphaël Roché
Département d'études ibériques et ibéro-américaines,
Université Jean Monnet, Saint-Etienne, France
Marques du genre et de l'oralité dans la traduction en
français de Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació
la conciencia

Sara Manuela Cacioppo
Università di Palermo, Palermo, Italia
Portraits de femmes dans la bande dessinée africaine:
subversion, dénonciation, traduction
ONLINE

5:00– 7:00

Gala Dinner

Day 2 (October 29, 2023)

09:00-10:00

Registration (Main Entrance of the School of
Linguistics and Translation)

Prof. Luisevon Flotow

University of Ottawa, Canada

"Negotiating the 'TERF' Wars and Gender Critical
Feminism."

10:00-11:30

Prof. Hala Kamal

Cairo University, Egypt

(Translating an Arab Woman's Memoir into Arabic:
Transnational Feminist Translation Challenges and
Ethics)

Hall 234

Day 2 (October 29, 2023)

11:30-1:00

Session (I)
Feminist
Approaches in
Translation
Chairperson:
Prof. Gihan
Farouk
Hall 234

Afaf Said
Birzeit University, Palestine
Translation of titles of positions and jobs: attitudes
and perspectives
(ONLINE)

Cathy Soreny & Melissa Tanti
Sheffield Hallam University, UK & Coventry
University, UK
Reframing Disfluency Through Multilingual Poetics:
the positive disruptions of translational poetics and
non-normative voices
(ONLINE)

Leah Leone Anderson
University of Wisconsin-Milwaukee, USA
Approaching Translation through a Feminist Ethics
of Care

Maria Laura Spoturno
Universidad Nacional de La Plata
/CONICET, Argentina
Translation, Subjectivity, and Gender:
Ethical and social responsibility in
translation and interpreting practices
(ONLINE)

Misha Campello Gramelius
University of Glasgow, UK
"A Hora da Tradução: Examining the
Potential for Feminist Translation to Inform
South-North Research Power-Dynamics in
Clarice Lispector's novel."

Day 2 (October 29, 2023)

11:30-1:00

Session (2)
Feminist
Perspectives in
Literature
Chairperson:
Prof. Lubna
Yousef
Room 112

Asmaa Abdelsalam Elshikh
Damanhour university, Egypt
The Cartographic Imperative in Arab American
Women Narrative Poetry: Mapping Identity and
Conflict

Caterina Riba and Carme Sanmarti
The University of Vic - Central University of
Catalonia (UVic-UCC), Spain
Audre Lorde: A Feminist Perspective on Breast
Cancer
UK

Reframing Disfluency Through Multilingual Poetics:
the positive disruptions of translational poetics and
non-normative voices

Ebtihal Abdelsalam
Tanta University, Egypt
Abortion as a Post Traumatic Slave Syndrome in
Gwendolyn Brooks' Poetry

Pascale Sardin
Bordeaux Montaigne University, France
French Feminist Fiction in 20th-century British
publishing

Day 2 (October 29, 2023)

11:30-1:00

Session (3)
Feminism in
Arabic and
English Writings
Chairperson:
Prof. Mohammad
Deyab
Room 114

Laila Ahmad El Feel
College of Language and Communication, AAST,
Egypt
Arab Egyptian Feminist Voices in Translation: The
Case of Women and Memory Forum

Mohamed Bataoui
Hassan First University, Morocco.
Transnational Crossings: Gender, Body Mobility,
and the Politics of Transgression in Hanan Al-
Shaykh's Only in London

Sara Hegazy
Faculty of Arts, Alexandria University, Egypt
Feminist Directions in Iman Mersal's How to Mend:
Motherhood and its Ghosts

Sarah Yahia ElMansy
Arab Academy for Science Technology &
Maritime Transport (AASTMT), Egypt
"Lost in Translation: A Feminist Translation
Analysis of Omnia Amin's Translation of Nawal
Saadawi's "Diary of A Child Called Souad"

1:00- 1:30

Coffee Break
B2 Level

1:30-2:300
Room 114

TICO Workshop
(Women Empowerment)

Day 2 (October 29, 2023)

2:30- 4:00

Session (4)
Feminism in
Arabic and
English Writings
Chairperson:
Prof. Fatma
Taher
Room 234

Mohammad Ibrahim
Badr University in Cairo, Egypt
Examining the Women's Rights Narrative in Imam
Al-Tayeb's Program.

Mousumi Biswal
Banaras Hindu University, India
Infertility as Disability: Review of Intersectional
Identity of Women in What's A Lemon Squeezer
Doing in my Vagina? and Padma
(ONLINE)

Shereen Abouelnaga
Teaching Arab Women's Writings: The Power of the
Transnational Approach

ولاء أسعد عبد الجواد
Ain Shams University, Egypt
المرأة وهاجس التمرد في الرواية النسوية المعاصرة
"رواية دارية أنموذج"

Day 2 (October 29, 2023)

2:30- 4:00

Session (5)
Women's Writings
and
Representation
Chairperson:
Prof. Faten Morsi

Room 112

Anastasia Parise
University of Calabria, Rende (CS), Italy
Reflexive Translation Studies: New Approach to
Early Modern British Translatresses

Christina Agaiby
Badr University in Cairo, Egypt
Symbolism in the dramaturgy Elena Garro

Dinesh Kumar
Dyal Singh College, Karnal, Kurukshetra University,
Kurukshetra, India
Gender in Dalit Female Autobiographies as
Reflective of Trauma: An Indian Perspective

Rossella Marzullo & Liliosa Azara
Università Mediterranea of Reggio Calabria &
Roma Tre University, Italy
The Italian feminist movement and
transnational gender mainstreaming, Initial
diffidence, and inexorable influences

Day 2 (October 29, 2023)

2:30- 4:00

Session (6)
Women's Rights
and Narratives
Chairperson:
Prof. Nagwa
Younis
Room 114

Jayini Bhaumik
GLA University, India
Unifying the Margins: A Transnational Feminist
Study of Selected Fictional Works of Northeast India

Hasnaa Nabil
English Department/ Faculty of Arts/ Ain Shams
University, Egypt
Bullying against Women: A Narrative-Appraisal
Analysis of Selected TED Talks

Rajkumar Eligedi
The English and Foreign Languages University,
Hyderabad, India
The Role of Translation in Disseminating Feminist
Thought in Telugu Context
ONLINE

Mohammad Shaaban Deyab
Badr University in Cairo, Egypt
Womanism Vs. Feminism in Egypt

4:00- 4:30
Hall 234

Closing Session
Prof. Hussein Mahmoud